



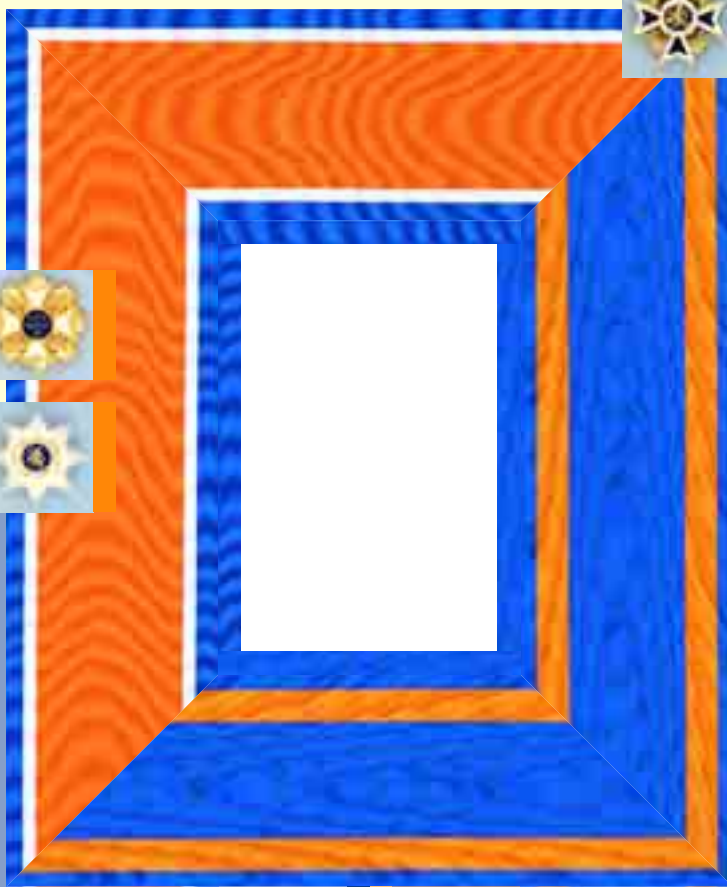
het Nederlandse decoratiestelsel

the Dutch honours system

décorations et ordres néerlandais

el sistema de condecoraciones de
los Países Bajos

das niederländische Ordenswesen



deel 1

het Nederlandse decoratiestelsel

part 1

the Dutch honours system

1re partie

décorations et ordres néerlandais

parte 1

el sistema de condecoraciones de los Países Bajos

teil 1

das niederländische Ordenswesen

deel 2

hoe worden onderscheidingen gedragen: de spel(d)regels

part 2

information on the wearing of decorations: the rules

2e partie

le port des décorations: règles et usages

parte 2

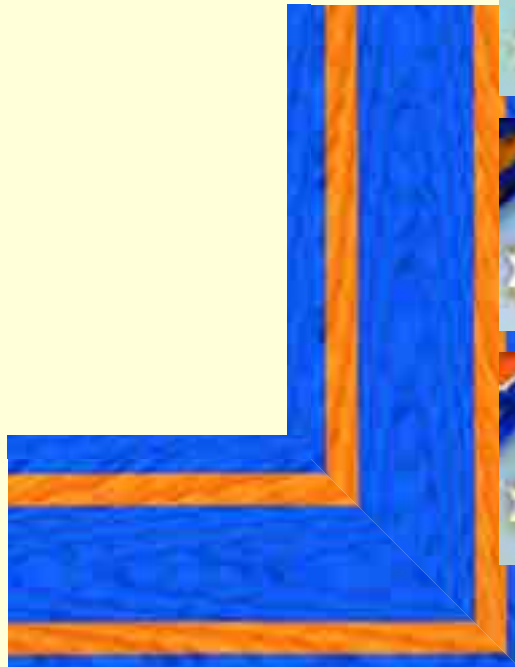
normas de uso de condecoraciones: las reglas del juego

teil 2

die Tragebestimmungen für Orden und Ehrenzeichen: die Vorschriften

deel 3

de draagvolgorde van de onderscheidingen



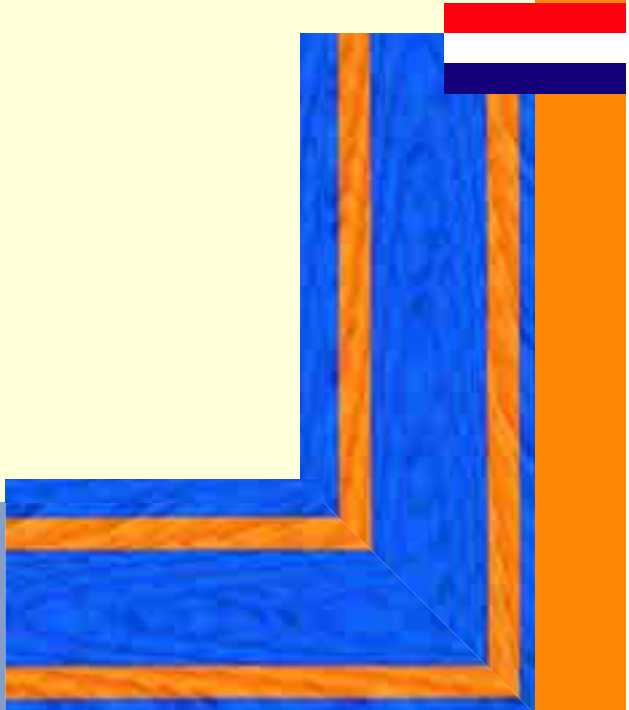
het Nederlandse decoratiestelsel

Het Nederlandse decoratiestelsel is een sober maar rechtvaardig stelsel. Binnen dit stelsel wordt de waardering tot uitdrukking gebracht voor de persoonlijke verdiensten van een persoon voor de samenleving. Nederland kent twee orden voor maatschappelijke (civiele) verdiensten: de Orde van de Nederlandse Leeuw en de Orde van Oranje-Nassau.

De Orde van de Nederlandse Leeuw is ingesteld in 1815 en behoort tot de oudste orden van Nederland. Deze orde heeft drie graden: Ridder Grootkruis, Commandeur en Ridder. Voor deze orde komen mensen in aanmerking met zeer uitzonderlijke verdiensten voor de samenleving. Het gaat dan om prestaties of inspanningen - vaak op basis van bijzondere talenten - die erg belangrijk zijn voor de maatschappij. Denk bijvoorbeeld aan baanbrekend wetenschappelijk werk of innovatief ondernemerschap. Maar ook aan uitmuntende sportprestaties of unieke creativiteit op het gebied van kunst en cultuur.

De Orde van Oranje-Nassau is ingesteld in 1892. Deze orde heeft zes graden: Ridder Grootkruis, Grootofficier, Commandeur, Officier, Ridder en Lid. Voor deze orde komen mensen in aanmerking met bijzondere verdiensten voor de samenleving. Denk aan de vele vrijwilligers die actief zijn op sociaal-maatschappelijk gebied. Het gaat dan niet alleen om bestuurders maar ook om mensen die door hun inzet verenigingen draaiend houden en organisaties toegankelijk maken voor de samenleving.

De beide wetten betreffende de Orde van de Nederlandse Leeuw en de Orde van Oranje-Nassau zijn nader uitgewerkt in het Reglement op de Orde van de Nederlandse Leeuw en de Orde van Oranje-Nassau, hierna te noemen Ordereglement. Dit Ordereglement is onverkort van toepassing op de decoratieverlening aan buitenlanders in het algemeen en Nederlanders in het buitenland.



Kapittel voor de Civiele Orden

In het decoratieverleningsproces is een belangrijke rol weggelegd voor het Kapittel voor de Civiele Orden. Dit onafhankelijke college brengt aan de verantwoordelijke minister een zwaarwegend advies uit over elke aanvraag voor een koninklijke onderscheiding. Elke aanvraag wordt op zijn eigen merites beoordeeld aan de hand van de criteria. Bij de voorstellen waar het hier om gaat, is de minister van Buitenlandse Zaken verantwoordelijk. Deze minister beslist uiteindelijk over het voorstel.

wie komt in aanmerking?

Iedereen kan in aanmerking komen voor een koninklijke onderscheiding. In artikel 11 van het Ordereglement is geregeld dat ook buitenlanders én Nederlanders in het buitenland gedecoreerd kunnen worden. Er dient echter een aantoonbare en directe relatie van de verdiensten te zijn met Nederland. Er zijn vier categorieën te onderscheiden waarin sprake kan zijn van decoratieverlening:

1. decoratieverlening wegens bijzondere verdiensten aan Nederlanders in het buitenland of aan buitenlanders.

Iemand die in zijn werk bijzondere prestaties levert kan worden onderscheiden in één van de beide orden. Zulke 'bijzondere of exceptionele verdiensten in de werkkring' moeten echt uitgaan boven wat normaal gesproken van iemand in een dergelijke functie mag worden verwacht. Verder mogen de verdiensten niet alleen belangrijk zijn voor de onderneming, organisatie of instelling waaraan de kandidaat is verbonden. De samenleving moet er baat bij hebben.

Honorair-consuls kunnen na 10 jaar in aanmerking worden gebracht voor een koninklijke onderscheiding. Deze functie wordt namelijk onbezoldigd vervuld ten behoeve van de (Nederlandse) regering en de Nederlanders in het buitenland, naast hun reguliere hoofdfunctie.



2. decoratieverlening om redenen van staatsbelang.

De mogelijkheid bestaat om een vooraanstaande buitenlander te decoreren op basis van het feit dat betrokkene een bepaalde functie of positie bekleedt waarin hij of zij van groot belang is of is geweest voor Nederland en voor de goede onderlinge betrekkingen tussen de vreemde mogendheid en het Koninkrijk. Decoratieverlening vindt dan plaats om redenen van staatsbelang, waaronder begrepen het belang van de internationale betrekkingen.

3. decoratieverlening aan buitenlandse diplomaten in Nederland.

De protocollaire decoratieverlening aan buitenlandse diplomaten blijft beperkt tot ambassadeurs die geaccrediteerd zijn aan het Hof van H.M. de Koningin, in Nederland wonen en (langer dan) drie jaar hun functie hebben vervuld in ons land. Dat gebeurt op basis van wederkerigheid.

4. decoratieverlening in het kader van staatsbezoeken.

Bij staatsbezoeken, zowel inkomend als uitgaand, kan decoratie-uitwisseling plaatsvinden. De toekenning van decoraties heeft een ceremoniële functie. Decorering vindt plaats op basis van wederkerigheid. Het verlenen van decoraties verloopt op basis van de internationaal aanvaarde toekenning van graden van onderscheidingen. Vuistregel is dat het bezoekende land circa drie keer het aantal onderscheidingen toekent dan het land daarbij zelf ontvangt. Telkens wordt per geval bepaald of en in welke graad tot decoratieverlening wordt overgegaan.

procedure

Decoratievoorstellen voor buitenlanders (inclusief buitenlandse diplomaten) en Nederlanders in het buitenland (inclusief Nederlandse diplomaten) worden gericht aan de minister van Buitenlandse Zaken via de Nederlandse ambassades, of bij het ontbreken daarvan via de diplomatieke vertegenwoordigingen van het Koninkrijk in het buitenland (artikel 11 van het Ordereglement).



Relevante artikelen uit het Reglement op de Orde van de Nederlandse Leeuw en de Orde van Oranje-Nassau

Verleningscriteria

Artikel 1

1. De Orde van de Nederlandse Leeuw strekt tot onderscheiding van personen wegens bijzondere verdiensten van zeer exceptionele aard jegens de samenleving.
2. Van verdiensten als bedoeld in het eerste lid, is sprake, indien:
 - a. iemand een verantwoordelijkheid heeft gedragen of een bekwaamheid heeft getoond die aanmerkelijk groter is dan de samenleving van hem mocht verwachten;
 - b. iemand op uitstekende wijze werkzaamheden heeft verricht waarbij de samenleving in zeer belangrijke mate is gebaat, en in het bijzonder indien de maatschappelijke waardering daarvoor niet op andere wijze tot uitdrukking is gekomen, of
 - c. iemand alleen of samen met anderen, al dan niet in opdracht, een zeer uitzonderlijke prestatie heeft verricht.

Artikel 2

1. De Orde van Oranje-Nassau strekt tot onderscheiding van personen wegens bijzondere verdiensten jegens de samenleving.
2. Van verdiensten als bedoeld in het eerste lid, is sprake, indien:
 - a. iemand zich geruime tijd ten bate van de samenleving heeft ingespannen of anderen heeft gestimuleerd;
 - b. iemand een of meer opvallende prestaties heeft geleverd of werkzaamheden heeft verricht die voor de samenleving een bijzondere waarde hebben.
3. Bij de vaststelling van de bijzondere verdiensten als bedoeld in het tweede lid kan in aanmerking worden genomen dat iemand geruime tijd werkzaamheden heeft verricht op een wijze die betrokkene onderscheidt van anderen en die getuigt van een karaktervolle en voorbeeldige plichtsvulling.



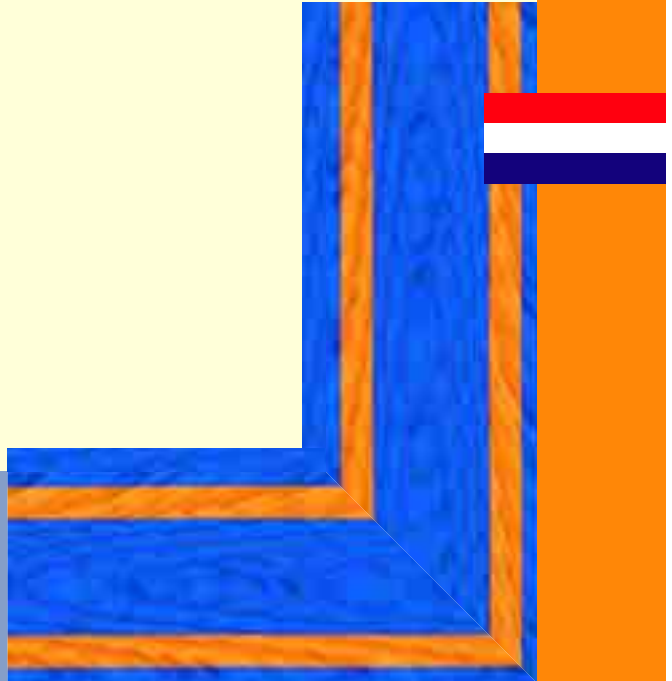
the Dutch honours system

The Dutch honours system is sober but fair. It expresses appreciation of a person's merits and achievements in the service of the community. The Netherlands has two civilian orders of merit: the Order of the Lion of the Netherlands and the Order of Orange-Nassau.

The Order of the Lion of the Netherlands was created in 1815 and is one of the oldest Dutch orders. It has three classes: Knight Grand Cross, Commander and Knight. It can be conferred on people who have rendered outstanding services to the community, often through achievements or efforts springing from exceptional talents. Examples might include pioneering scientific work or innovative entrepreneurship, outstanding sporting achievements or unique creativity in the arts or culture.

The Order of Orange-Nassau was created in 1892. This Order has six classes: Knight Grand Cross, Grand Officer, Commander, Officer, Knight and Member. People who have made a contribution of exceptional value to the community are eligible for appointment to one of these classes. The many people active in voluntary work are eligible, not merely office-holders, but also those who keep their associations going through their dedication and hard work and make them accessible to others.

The two Acts of Parliament establishing the Order of the Lion of the Netherlands and the Order of Orange-Nassau are elaborated in the Rules of Procedure for both Orders. The Rules apply in full to the decorations conferred on foreign nationals and on Dutch nationals living abroad.



Civil Honours Advisory Commission

The Civil Honours Advisory Commission plays an important role in the honours system. This independent body issues recommendations on nominations that carry a great deal of weight with the responsible minister. Every nomination is assessed on its merits according to the criteria contained in Rules of Procedure. The type of nominations discussed here are the responsibility of the Minister of Foreign Affairs, who makes the final decision in each case.

who is eligible?

Anyone may be eligible for a Royal decoration. Article 11 of the Rules of Procedure states that foreign nationals and Dutch nationals living abroad may also be decorated. There must however be a demonstrable and direct relationship between the person's achievements or merits and the Netherlands. There are four categories of persons who may be eligible.

1. exceptional services to Dutch nationals abroad or to foreign nationals.

Someone who has rendered exceptional service in his or her work may be eligible for either Order. However, such 'outstanding or exceptional services in the working environment' must exceed what might normally be expected of a person in that position. In addition, these services must have been of importance to society, not just to the organisation to which the person belongs.

Honorary consuls become eligible for honours after ten years in their posts.

They carry out their duties without salary on behalf of the Dutch government and in addition to their regular jobs.



2. decorations conferred for reasons of state.

It is possible to confer a decoration on a prominent foreign national because he or she occupies a particular position in which they have been of outstanding service to the Netherlands and to good relations between the foreign country in question and the Kingdom of the Netherlands. Honours are thus conferred for reasons of state, including the importance of international relations.

3. decorations conferred on foreign diplomats in the Netherlands.

Honours are automatically conferred only on foreign diplomats accredited to the Court of Her Majesty the Queen who have lived and worked in the Netherlands for over three years. Such awards are made on a reciprocal basis.

4. decorations conferred as part of State visits.

Honours may be reciprocally conferred during State visits, whether incoming or outgoing, and have a purely ceremonial function. Conferral takes place in accordance with internationally accepted norms. The rule of thumb is that the visiting state awards roughly three times as many decorations as the receiving state.

Each individual case is assessed to see whether a decoration is to be awarded and in what class.

procedure

Nominations involving foreign nationals (including foreign diplomats) and Dutch nationals living abroad (including Dutch diplomats) are addressed to the Minister of Foreign Affairs via the Dutch embassy, or if there is no embassy in the country in question, through the consulate or consulate-general (Article 11 of the Rules of Procedure).



Relevant articles from the Rules of Procedure for the Order of the Lion of the Netherlands and the Order of Orange-Nassau

Criteria

Article 1

1. The aim of the Order of the Lion of the Netherlands is to honour persons who have rendered society outstanding services of a highly exceptional nature.
2. Services as referred to in paragraph 1 shall imply that:
 - a. an individual has assumed a responsibility or displayed an ability considerably greater than might have been expected of him/her;
 - b. an individual has performed activities, in an excellent manner, which have been of very great benefit to society, in particular if public appreciation of this achievement has not been marked in any other way;
 - c. an individual has been responsible - alone or with others, on instructions or otherwise - for a highly exceptional achievement.

Article 2

1. The aim of the Order of Orange-Nassau shall be to honour persons who have rendered outstanding service to society.
2. Services as referred to in paragraph 1 shall imply that:
 - a. an individual has worked for the good of society for a considerable time or has encouraged others to do so;
 - b. an individual has been responsible for one or more remarkable achievements or performed one or more remarkable activities which are of outstanding value to society.
3. In establishing that services as referred to in paragraph 2 have been performed, account may be taken of the fact that an individual's activities have for a considerable time distinguished him/her from others and have constituted evidence that the individual in question has fulfilled his/her duties in a distinctive and exemplary fashion.



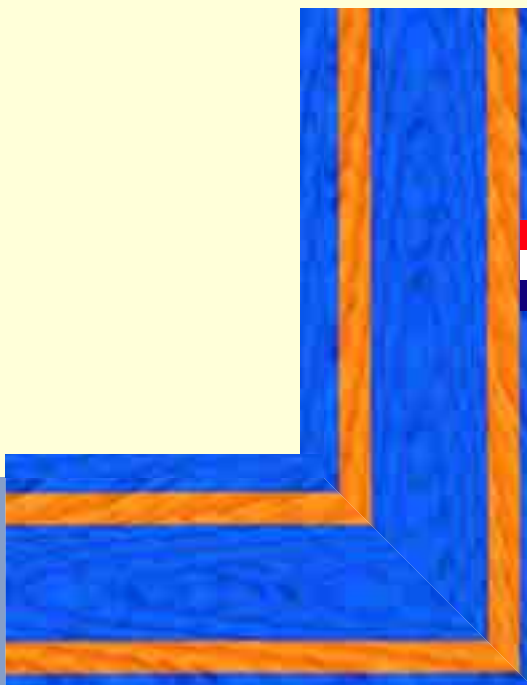
décorations et ordres néerlandais

Aux Pays-Bas, le système des décorations est marqué au coin de la sobriété et de l'équité: les distinctions honorifiques récompensent les mérites personnels au service de la société. Les Pays-Bas connaissent deux ordres de mérite civil: l'Ordre du Lion néerlandais et l'Ordre d'Orange-Nassau.

Institué en 1815 par le roi Guillaume Ier, l'Ordre du Lion néerlandais est l'un des plus anciens des Pays-Bas. Il comprend trois rangs de chevalerie : Grand-Croix, Commandeur et Chevalier. Ces distinctions peuvent être octroyées à des personnes ayant fait preuve de mérites tout à fait exceptionnels envers la société. Ces personnes ont réalisé des performances ou consenti des efforts - procédant souvent de talents particuliers - qui revêtent une importance majeure pour la société. C'est le cas, par exemple, de scientifiques qui ont fait des découvertes marquantes ou d'entrepreneurs ayant fait preuve d'esprit d'innovation. Mais aussi de sportifs de très haut niveau ou d'artistes qui se sont particulièrement distingués dans leur domaine.

Institué en 1892 par la Régente Emma, l'Ordre d'Orange-Nassau comprend six classes: Chevalier Grand-Croix, Grand Officier, Commandeur, Officier, Chevalier et Membre. Cette distinction honorifique est octroyée à des personnes particulièrement méritantes sur le plan social. Il s'agit, par exemple, des nombreux bénévoles qui se dépensent pour la société: non seulement les dirigeants et responsables d'associations, mais aussi les personnes qui, par leur travail dans l'ombre, permettent aux associations de fonctionner et en garantissent l'accès au plus grand nombre.

Les deux lois régissant respectivement l'Ordre du Lion néerlandais et l'Ordre d'Orange-Nassau sont réunies dans le Règlement de l'Ordre du Lion néerlandais et de l'Ordre d'Orange-Nassau, appelé plus couramment Règlement de l'Ordre. Ce règlement s'applique aussi à l'octroi de décorations aux étrangers et aux Néerlandais résidant à l'étranger.



le Chapitre des ordres civils

Collège indépendant, le Chapitre des ordres civils joue un rôle important dans la procédure d'octroi des décorations. Il émet, à l'intention du ministre responsable, un avis motivé - auquel le ministre accorde un grand poids - sur toute proposition d'octroi d'une distinction honorifique. Chaque proposition est examinée individuellement sur la base d'un certain nombre de critères. Dans le cas des étrangers et des Néerlandais résidant à l'étranger, c'est le ministre des Affaires étrangères qui est responsable et qui prend, en définitive, la décision d'octroyer ou non la décoration.

qui peut être décoré?

Tout le monde entre en ligne de compte pour l'octroi d'une distinction honorifique. L'article 11 du Règlement de l'Ordre stipule expressément que les étrangers et les Néerlandais résidant à l'étranger peuvent aussi être décorés, étant entendu que les mérites de l'intéressé doivent avoir un lien direct et manifeste avec les Pays-Bas. Une décoration peut être octroyée à un étranger ou à un Néerlandais résidant à l'étranger dans les quatre cas suivants.

1. octroi d'une décoration pour mérites exceptionnels.

Une personne qui fait preuve, dans le cadre de son travail, de performances exceptionnelles peut se voir octroyer une distinction honorifique dans un des deux ordres, à condition que ses mérites aillent vraiment au-delà de ce que l'on peut raisonnablement attendre de quelqu'un qui exerce une telle fonction et que ses mérites ne profitent pas uniquement à son entreprise, à l'institution ou à l'organisme qui l'emploie, mais aussi à la société.

Les consuls honoraires peuvent être proposés pour l'octroi d'une décoration s'ils ont exercé cette fonction pendant au moins dix ans. En effet, ils remplissent leur fonction sans être rémunérés et en plus de leurs activités ordinaires, au profit du gouvernement néerlandais et des ressortissants néerlandais à l'étranger.



2. octroi d'une décoration dans l'intérêt de l'État.

Une personnalité étrangère peut être décorée au motif qu'elle occupe une certaine fonction ou qu'elle remplit un certain mandat dont l'importance est ou a été très grande pour les Pays-Bas et pour la qualité des relations entre les Pays-Bas et la puissance étrangère concernée. En pareil cas, une décoration lui est octroyée dans l'intérêt de l'État, lequel englobe l'intérêt des relations internationales.

3. octroi d'une décoration à des diplomates étrangers en poste aux Pays-Bas.

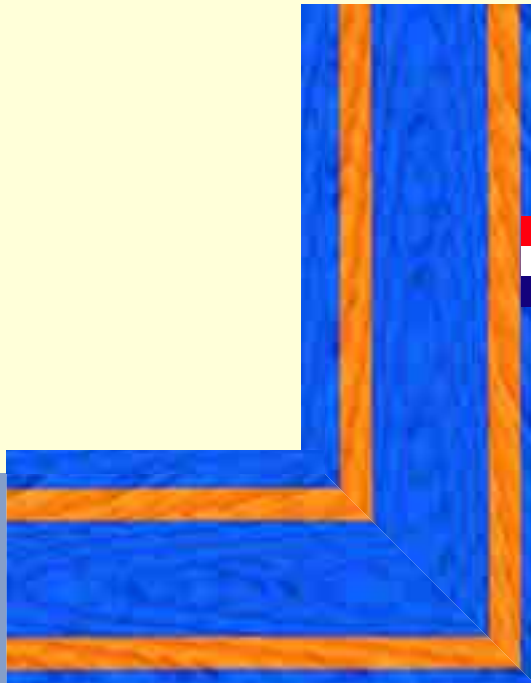
L'octroi de décorations, à titre protocolaire, à des diplomates étrangers se limite aux ambassadeurs accrédités auprès de la Cour de Sa Majesté la Reine, qui résident aux Pays-Bas et qui y exercent leur fonction depuis au moins trois ans, et ce à condition que soit appliqué le critère de réciprocité.

4. octroi d'une décoration dans le cadre de visites d'État.

Lors de visites d'État, aussi bien de chefs d'État étrangers aux Pays-Bas que de Sa Majesté la Reine à l'étranger, des décorations peuvent être octroyées sur une base de réciprocité. L'octroi de décorations a alors une fonction purement protocolaire. Elle se fait dans le respect des normes d'attribution de rang et de distinctions internationalement reconnues. La règle générale est que le pays dont le chef d'État est en visite octroie environ trois fois plus de décorations qu'il n'en reçoit du pays hôte. Les distinctions honorifiques sont déterminées et octroyées après examen au cas par cas.

procédure

Les propositions d'octroi d'une décoration concernant des étrangers (y compris les diplomates étrangers) ou des Néerlandais résidant à l'étranger (y compris les diplomates néerlandais à l'étranger) doivent être adressées au ministre des Affaires étrangères, par l'intermédiaire des ambassades des Pays-Bas à l'étranger ou, à défaut, par l'intermédiaire des représentations diplomatiques du Royaume à l'étranger (article 11 du Règlement de l'Ordre).



Extraits du Règlement de l'Ordre du Lion néerlandais et de l'Ordre d'Orange-Nassau

Critère d'octroi

Article premier

1. L'Ordre du Lion néerlandais vise à distinguer des personnes en raison de leurs mérites particuliers de nature très exceptionnelle envers la société.
2. Une personne est considérée comme ayant des mérites comme visés au paragraphe 1 lorsque:
 - a. elle a assumé une responsabilité ou fait preuve d'une compétence considérablement supérieure à ce que la société pouvait attendre d'elle;
 - b. elle a effectué des activités qui ont très largement profité à la société, en particulier lorsque la société n'a pas exprimé son estime d'une autre manière; ou
 - c. elle a accompli, seule ou avec d'autres personnes, sur commande ou non, un travail de nature très exceptionnelle.

Article 2

1. L'Ordre d'Orange-Nassau vise à distinguer des personnes en raison de mérites particuliers envers la société.
2. Une personne est considérée comme ayant des mérites comme visés au paragraphe 1 lorsque:
 - a. elle s'est engagée pendant longtemps au profit de la société ou a stimulé d'autres personnes;
 - b. elle a accompli une ou plusieurs performances remarquables ou des activités ayant une valeur particulière pour la société.
3. Pour la détermination des mérites particuliers visés au paragraphe 2, il peut être tenu compte du fait qu'une personne a accompli des activités pendant longtemps d'une manière qui la distingue du commun et qui témoigne d'un accomplissement exemplaire de son devoir.



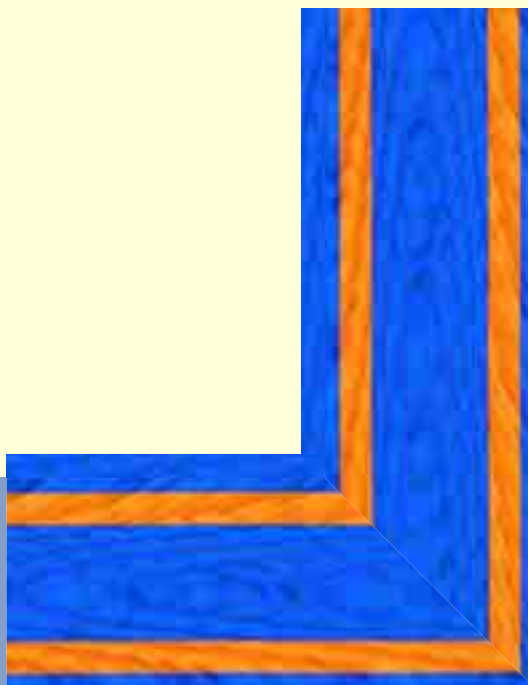
el sistema de condecoraciones de los Países Bajos

El sistema de condecoraciones de los Países Bajos es un sistema sóbrio, pero justo. Por medio de este sistema se valoran los méritos personales con una valor especial para la sociedad. Los Países Bajos conocen dos órdenes para méritos civiles: la Orden del León Neerlandés y la Orden de Orange-Nassau.

La Orden del León Neerlandés fue creada en 1815 y es una de las órdenes más antiguas de los Países Bajos. Esta Orden consta de tres grados: Caballero Gran Cruz, Comendador y Caballero. Esta orden puede ser otorgada a personas a las que se atribuye méritos especiales de carácter muy excepcional en beneficio de la sociedad. En muchos casos se trata de una actividad o un esfuerzo realizado gracias a un talento especial que es muy importante para la sociedad. Cabe pensar, por ejemplo, en una labor científica o en iniciativas empresariales innovadoras, pero también en resultados excepcionales en un deporte de alta competición o en una creatividad única en el campo del arte y de la cultura.

La Orden de Orange-Nassau fue creada en 1892. Esta Orden conoce seis grados: Caballero Gran Cruz, Gran Oficial, Comendador, Oficial, Caballero y Miembro. Esta orden puede ser otorgada a personas a las que se atribuye méritos especiales de carácter excepcional en beneficio de la sociedad. Cabe pensar, por ejemplo, en el trabajo de voluntariado con fines sociales. Aquí no se trata solamente de cargos directivos, sino de personas que con su esfuerzo están llevando asociaciones y organizaciones permitiendo su acceso a la sociedad.

Ambas leyes, la que se refiere a la Orden del León Neerlandés y a la Orden de Orange-Nassau figuran en el Reglamento de la Orden del León Neerlandés y la Orden de Orange-Nassau, conocido por el nombre de 'el Reglamento de la Orden'. Este reglamento también se aplica a la concesión de condecoraciones a los extranjeros y a los neerlandeses que residen en el exterior.



el Capítulo de las Ordenes Civiles

El Capítulo de las Órdenes Civiles es un colegio independiente que desempeña un papel importante en el procedimiento de concesión de condecoraciones. Este colegio emite un dictamen motivado sobre toda solicitud de concesión de condecoración y lo presenta ante el ministro responsable que da un gran peso a tal dictamen. Se evalúan todas las solicitudes en base a una serie de criterios. En el caso de extranjeros y de neerlandeses que residen en el extranjero, es el ministro de Asuntos Exteriores quien es responsable y quien, al final, decide si se concede o no la condecoración.

¿quién puede recibir una condecoración?

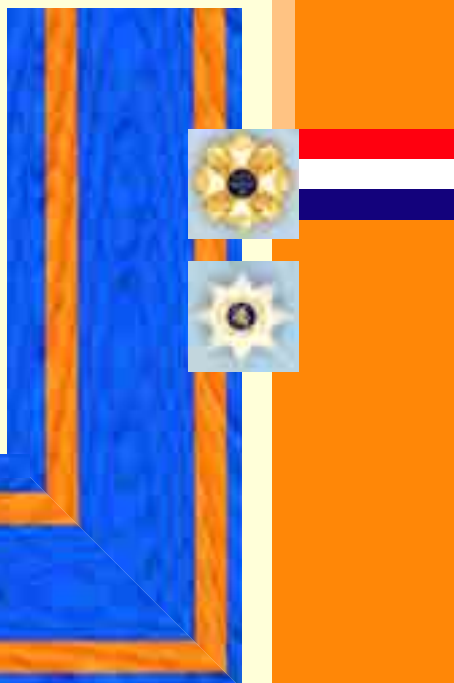
Todo el mundo puede entrar en consideración para recibir una condecoración real. El artículo 11 del Reglamento de la Orden estipula que también los extranjeros y los neerlandeses en el extranjero pueden ser condecorados, siempre y cuando los méritos del solicitante estén en relación directa y manifiesta con los Países Bajos. Se puede conceder una condecoración a un extranjero o a un neerlandés en el extranjero en los cuatro casos siguientes.

1. concesión de una condecoración por méritos excepcionales.

La persona que haya realizado una labor excepcional en el marco de su trabajo podrá entrar en consideración para la concesión de una condecoración en una de las dos Órdenes, a condición de que los méritos especiales superen realmente las expectativas que de manera razonable se atribuyen al desempeño de su función y que tales méritos no beneficien solamente a la empresa, a la institución o al organismo empleador, sino también a la sociedad.

Los cónsules honorarios entran en consideración para recibir una condecoración después de un período de al menos diez años.

Ejercen su función sin percibir remuneración y junto a sus actividades normales, en beneficio del gobierno neerlandés y de los neerlandeses en el exterior.



2. concesión de una condecoración por razones de Estado.

También se puede condecorar a una personalidad extranjera por el hecho de que la persona en cuestión ocupa un cargo que sea o haya sido de gran importancia para los Países Bajos o para las buenas relaciones entre los Países Bajos y la nación extranjera. En tales casos, se concede una condecoración por razones de Estado, lo que incluye también el interés de las relaciones internacionales.

3. concesión de una condecoración a diplomáticos extranjeros en los Países Bajos.

La concesión protocolaria de condecoraciones a diplomáticos extranjeros se sigue limitando a los embajadores que están acreditados ante la Corte de Su Majestad la Reina, que residen en los Países Bajos y han desempeñado su función en dicho país durante más de tres años. El criterio aplicado es por supuesto el de la reciprocidad.

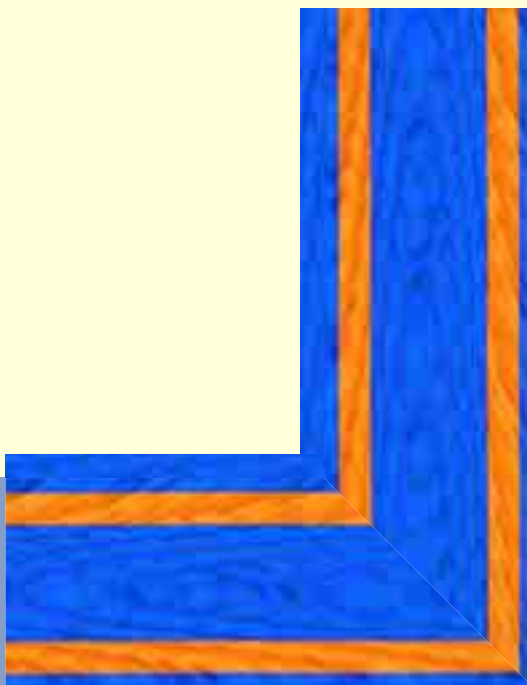
4. concesión de condecoraciones por razón de visitas de Estado.

En los casos de visitas de Estado, ya sea de Jefes de Estado extranjeros a los Países Bajos, como de Su Majestad la Reina al extranjero, se pueden conceder condecoraciones en base a la reciprocidad. La concesión de condecoraciones tiene entonces una función puramente protocolaria y tiene lugar según la adjudicación de grados aceptada a nivel internacional. La regla general es que el país visitante concede aproximadamente tres veces más de condecoraciones que las que recibe del país anfitrión. La concesión de condecoración y su grado se determina estudiando caso por caso.

procedimiento

Las propuestas para conceder una condecoración a extranjeros (incluidos los diplomáticos extranjeros) y los holandeses que residen en el exterior (incluidos los diplomáticos neerlandeses)

tienen que dirigirse al ministro de Asuntos Exteriores de los Países Bajos por medio de las Embajadas de los Países Bajos o si no existen, por medio de las representaciones diplomáticas del Reino en el exterior (artículo 11 del Reglamento de la Orden).



Artículos relevantes del Reglamento de la Orden del León Neerlandés y la Orden de Orange-Nassau

Crterios de concesión

Artículo 1

1. La Orden del León Neerlandés se concede con el fin de distinguir con una condecoración a personas que han tenido méritos especiales de carácter muy excepcional en beneficio de la sociedad.
2. Se consideran méritos, como indicado en el primer apartado, si:
 - a. una persona ha asumido una responsabilidad o ha mostrado una capacidad que excede considerablemente lo que la sociedad podría esperar de esta persona;
 - b. una persona ha realizado un trabajo de manera excepcional mediante el cual la sociedad se ve beneficiada en muy gran medida, y en especial si la sociedad no ha expresado su aprecio de otra manera; o si
 - c. una persona sola o con otros, ya fuere por encargo o no, ha desarrollado una actividad de manera muy excepcional.

Artículo 2

1. La Orden de Orange-Nassau se concede con el fin de distinguir con una condecoración a personas que han tenido méritos especiales en beneficio de la sociedad.
2. Se consideran méritos como indicado en el primer apartado, si:
 - a. una persona durante bastante tiempo ha realizado un gran esfuerzo en beneficio de la sociedad o ha servido de estímulo a otros en este sentido;
 - b. una persona ha desarrollado una o varias actividades excepcionales o ha realizado trabajos que tienen un valor especial para la sociedad.
3. Al determinar los méritos especiales como indicado en el segundo apartado se tomará en consideración que una persona haya realizado un trabajo durante bastante tiempo de una manera tal que la distinga de otras y que sea testimonio de un cumplimiento del deber excepcional y ejemplar.



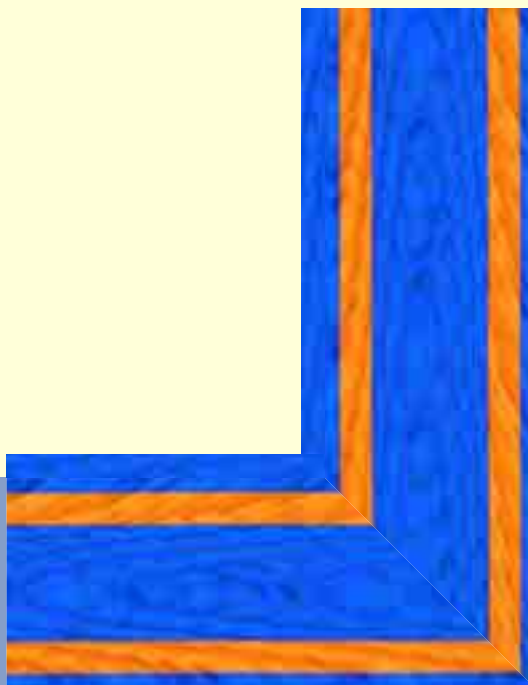
das niederländische Ordenswesen

Das niederländische Ordenswesen ist einfach, aber gerecht. Sein Ziel ist es, die Wertschätzung für persönliche Verdienste einer Person um die Gesellschaft zum Ausdruck zu bringen. Dafür gibt es zwei Zivilorden: den Orden vom Niederländischen Löwen und den Orden von Oranien-Nassau.

Der Orden vom Niederländischen Löwen wurde 1815 gegründet und gehört damit zu den ältesten Orden der Niederlande. Er ist in drei Klassen unterteilt: Großkreuz-Ritter, Kommandeur und Ritter. Verliehen wird der Orden an Personen, die sich in besonders herausragender Weise um das Gemeinwesen verdient gemacht haben, also für Leistungen oder Anstrengungen - häufig aufgrund besonderer Talente -, die für die Gesellschaft von besonderem Wert sind. Zu denken ist hier an bahnbrechende wissenschaftliche Forschungen oder an innovative unternehmerische Aktivitäten, aber auch an herausragende sportliche Leistungen oder besondere Kreativität im Bereich Kunst und Kultur.

Der Orden von Oranien-Nassau wurde 1892 gegründet und ist in sechs Klassen unterteilt: Großkreuz-Ritter, Großoffizier, Kommandeur, Offizier, Ritter und Mitglied. Dieser Orden kann an Menschen mit besonderen Verdiensten um das Gemeinwesen verliehen werden, etwa an ehrenamtliche Helfer im sozialen Bereich. In Betracht kommen nicht nur Personen in Führungspositionen, sondern auch solche, die durch ihr persönliches Engagement gesellschaftliche Einrichtungen am Leben erhalten und Organisationen für die Allgemeinheit zugänglich machen.

Nähere Vorschriften zu den Gesetzen über die beiden Orden enthalten die Statuten des Ordens vom Niederländischen Löwen und des Ordens von Oranien-Nassau. Sie gelten auch für die Auszeichnung von Ausländern und von im Ausland lebenden Niederländern.



Kapitel für die Zivilorden

Das Kapitel für die Zivilorden spielt im niederländischen Ordenswesen eine wichtige Rolle. Es handelt sich dabei um ein unabhängiges Kollegium, das jeder Anregung für eine königliche Auszeichnung anhand der festgelegten Kriterien und der jeweiligen Verdienste beurteilt und auf dieser Grundlage dem zuständigen Minister eine weitgehend maßgebliche Empfehlung vorlegt. Die endgültige Entscheidung über eine Anregung obliegt dem jeweiligen Minister; in den hier erläuterten Fällen ist dies der Minister für auswärtige Angelegenheiten.

wer kommt für eine Auszeichnung in Frage?

Grundsätzlich kann allen Personen eine königliche Auszeichnung verliehen werden. In Artikel 11 der Ordensstatuten ist festgelegt, dass auch Ausländer und im Ausland wohnhafte Niederländer ausgezeichnet werden können, sofern ihre Verdienste nachweislich und unmittelbar mit den Niederlanden zu tun haben. Für eine Auszeichnung gibt es vier mögliche Anlässe.

1. Auszeichnung von Niederländern im Ausland oder von Ausländern aufgrund besonderer Verdienste.

Personen, die sich in ihrer Arbeit durch besondere Leistungen hervorgetan haben, können mit einer Auszeichnung in einem der beiden Orden bedacht werden. Allerdings müssen derartige außergewöhnliche Verdienste sich wirklich deutlich von dem abheben, was normalerweise von einer Person in der jeweiligen Funktion erwartet werden kann. Darüber hinaus dürfen die Verdienste nicht nur für das Unternehmen oder die Organisation von Nutzen sein, in dem bzw. der der Betreffende tätig ist, sondern sie müssen der Gesellschaft als Ganzes zugute kommen.

Honorarkonsuln können nach zehnjährigem Dienst für eine königliche Auszeichnung vorgeschlagen werden. Sie üben ihre Tätigkeit - für die niederländische Regierung und die Niederländer im Ausland - schließlich unbesoldet und neben ihrer regulären Hauptbeschäftigung aus.



2. Auszeichnung aus Gründen des Staatsinteresses.

Ausländischen Bürgerinnen und Bürgern kann eine Auszeichnung verliehen werden, wenn sie eine Funktion oder Position innehaben, in der sie für die Niederlande und für die guten Beziehungen zwischen den Niederlanden und dem betreffenden anderen Staat von besonderer Bedeutung sind oder waren.

Die Auszeichnung erfolgt dann aus Gründen des Staatsinteresses bzw. im Interesse der internationalen Beziehungen.

3. Auszeichnung ausländischer Diplomaten in den Niederlanden.

Die protokollarische Verleihung von Auszeichnungen an ausländische Diplomaten beschränkt sich auf Botschafter, die am Hofe Ihrer Majestät der Königin akkreditiert sind, in den Niederlanden wohnen und hier mindestens drei Jahre lang ihr Amt ausgeübt haben. Solche Auszeichnungen werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit verliehen.

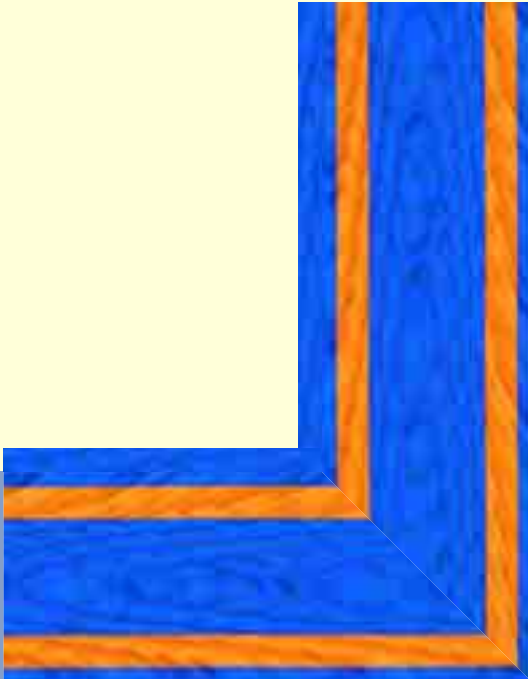
4. Auszeichnung im Rahmen von Staatsbesuchen.

Bei Staatsbesuchen können Auszeichnungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Beachtung der international anerkannten Klassifikation verliehen werden. Als Faustregel gilt dabei, dass das besuchende Land etwa die dreifache Anzahl der Auszeichnungen verleiht, die es anlässlich des Besuchs selbst erhält.

Die Verleihung hat in diesem Fall eine zeremonielle Funktion. Welche Auszeichnung in welcher Klasse in Frage kommt, wird in jedem Einzelfall bestimmt.

Verfahren

Anregungen für die Auszeichnung von Ausländern (einschließlich ausländischer Diplomaten) und von im Ausland lebenden Niederländern (einschließlich niederländischer Diplomaten) sind über eine niederländische Botschaft bzw., wenn keine Botschaft vorhanden ist, über eine der diplomatischen Vertretungen der Niederlande im Ausland (Artikel 11 der Ordensstatuten) an den Minister für auswärtige Angelegenheiten zu richten.



Relevante Artikel aus den Statuten des Ordens vom Niederländischen Löwen und des Ordens von Oranien-Nassau

Verleihungskriterien

Artikel 1

1. Der Orden vom Niederländischen Löwen dient der Auszeichnung von Personen mit besonderen, sehr außergewöhnlichen Verdiensten um die Gesellschaft.
2. Verdienste im Sinne des Absatzes 1 liegen vor, wenn:
 - a. jemand eine Verantwortung getragen oder eine Fähigkeit bewiesen hat, die erheblich das Maß übersteigen, das die Gesellschaft von ihm erwarten durfte;
 - b. jemand in ausgezeichneter Weise Tätigkeiten verrichtet hat, die der Gesellschaft in sehr hohem Maß zugute kommen, insbesondere wenn deren gesellschaftliche Anerkennung nicht auf andere Weise zum Ausdruck gekommen ist; oder
 - c. jemand allein oder zusammen mit anderen, im Auftrag oder aus eigener Initiative, eine besonders herausragende Leistung vollbracht hat.

Artikel 2

1. Der Orden von Oranien Nassau dient der Auszeichnung von Personen mit besonderen Verdiensten um die Gesellschaft.
2. Verdienste im Sinne des Absatzes 1 liegen vor, wenn:
 - a. jemand sich geraume Zeit zum Wohle der Gesellschaft eingesetzt oder andere zu solchem Einsatz ermutigt hat;
 - b. jemand eine oder mehrere ungewöhnliche Leistungen vollbracht oder Tätigkeiten verrichtet hat, die für die Gesellschaft einen besonderen Wert haben.
3. Bei der Feststellung der besonderen Verdienste im Sinne des Absatzes 2 kann berücksichtigt werden, dass jemand geraume Zeit Tätigkeiten in einer Weise verrichtet hat, die ihn von anderen unterscheidet und die von einer charaktervollen und vorbildlichen Pflichterfüllung zeugt.





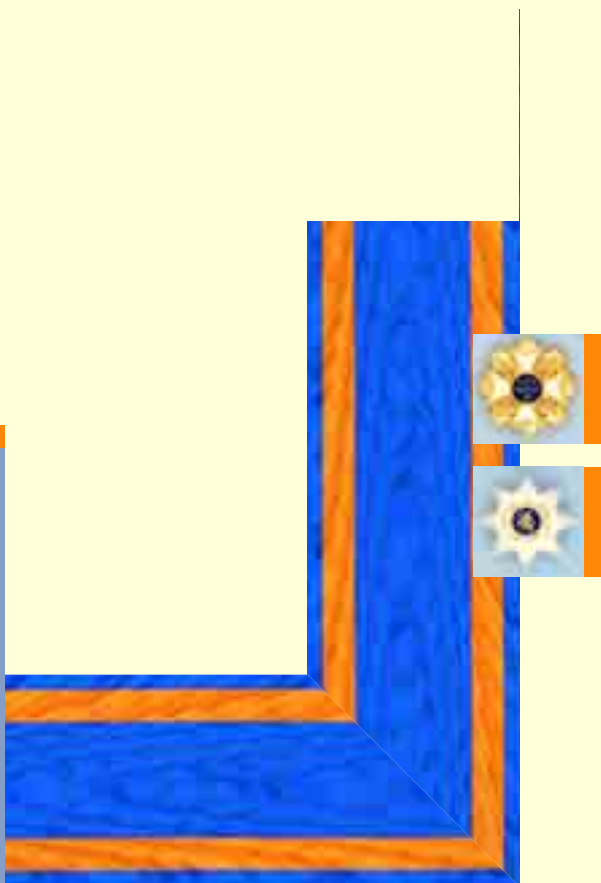
Nadere informatie over het decoratiestelsel is te verkrijgen op de Nederlandse ambassades.

Further information on the honours system may be obtained from Dutch embassies.

De plus amples informations sur le système des décorations peuvent être obtenues auprès des ambassades des Pays-Bas.

Si desea más información sobre el sistema de condecoraciones de los Países Bajos, póngase en contacto con la embajada de los Países Bajos en su país.

Nähere Informationen über das Ordenswesen erteilen auf Wunsch die niederländischen Botschaften.



Hoe worden onderscheidingen gedragen?

Information on the wearing of decorations

Le port des décorations

Normas de uso de condecoraciones

Die Tragebestimmungen für Orden und Ehrenzeichen



de spelregels

the rules

règles et usages

las reglas del juego

die Vorschriften





U draagt uw onderscheidingen 'bij voorkomende gelegenheid en daarbij passende kleding', zo heet het in de voorschriften. Hoe de onderscheidingen moeten worden gedragen, leest u in deze brochure. De draagwijze geldt zowel voor heren als dames.

Decorations are worn as appropriate and with suitable dress for the occasion. This booklet describes the conventions for wearing decorations. The rules apply to both men and women.



Vous portez vos décorations 'lorsque l'occasion s'en présente et que votre tenue est appropriée', pour reprendre les termes des prescriptions en vigueur aux Pays-Bas. Cette brochure vous explique comment porter vos décorations, que vous soyez une femme ou un homme.

Las condecoraciones se llevan 'en una ocasión especial y con el atuendo apropiado', así lo establecen las normas. En este folleto se explica cuáles son las normas para el uso de las condecoraciones. La manera de llevar las condecoraciones es igual para los hombres que para las mujeres.

Den Tragebestimmungen für Orden und Ehrenzeichen zufolge werden diese 'bei entsprechenden Gelegenheiten und zu passender Kleidung' angelegt. Wie genau sie aber zu tragen sind, darüber informiert diese Broschüre. Grundsätzlich gelten für Damen dieselben Regeln wie für Herren.



Ieder land heeft eigen gebruiken rond het dragen van onderscheidingen. In Nederland geldt de Nederlandse draagwijze, ook voor buitenlanders.

In het buitenland dient u de gebruiken van dat land te volgen, behalve bij een officiële Nederlandse gelegenheid. Dan geldt de Nederlandse draagwijze.

Bij de uitreiking van een onderscheiding in de Orde van de Nederlandse Leeuw of de Orde van Oranje-Nassau ontvangt u het modelversiersel met - afhankelijk van de graad - een ster of plaque, en een draagteken. De draagtekens hebben de vorm van een strikje.

Afhankelijk van de kleding draagt u onderscheidingen bij de volgende gelegenheden:

- bij een officiële ontvangst door H.M. de Koningin;
- tijdens recepties, diners en andere officiële gelegenheden, maar alleen wanneer daar in de uitnodiging uitdrukkelijk om gevraagd is;
- tijdens galafeesten;
- bij gelegenheden waar het dragen van onderscheidingen passend wordt geacht, zoals ontvangsten ter gelegenheid van Koninginnedag en academische promoties.

Bezit u meer dan één onderscheiding, dan is het van belang om de onderlinge draagvolgorde van de onderscheidingen in acht te nemen. Daarvoor kunt u de lijst achterin de brochure raadplegen. De draagwijze geldt zowel voor heren als dames.

The protocol for wearing decorations varies from country to country. The Dutch protocol should be observed by anyone wearing decorations in the Netherlands, regardless of their nationality.

In other countries, Dutch nationals should observe the local protocol except at official Dutch gatherings.

Recipients of a decoration of the Order of the Netherlands Lion or the Order of Orange-Nassau receive a model of the standard version of the insignia, comprising a star or plaque, depending on the class, and a lapel badge in the form of a bow.

Decorations are worn on the following occasions, depending on the dress code:

- official receptions by Her Majesty the Queen;
- receptions, dinners and other official functions, if explicitly indicated in the invitation
- state functions;
- other appropriate occasions, such as a Queen's Birthday reception or the award of a doctorate.

If more than one decoration is worn, they should be arranged in the appropriate order.

Chaque pays connaît des usages spécifiques pour le port des décorations. Les règles en vigueur aux Pays-Bas s'appliquent à tous, y compris aux étrangers résidents.

Si vous êtes à l'étranger, vous devez vous conformer aux règles en vigueur dans le pays où vous résidez, sauf s'il s'agit d'une cérémonie officielle néerlandaise, auquel cas ce sont les règles néerlandaises qui s'appliquent.

Lorsqu'une distinction honorifique dans l'Ordre du Lion néerlandais ou dans l'Ordre d'Orange-Nassau vous est octroyée, vous recevez un insigne complet avec, selon le grade, une croix ou une plaque, ainsi qu'un insigne pour les vêtements de ville, qui revêt la forme d'un petit nœud de revers.

Selon la tenue de rigueur, vous portez vos décorations dans les occasions suivantes:

- lors des réceptions officielles données par Sa Majesté la Reine;
- lors de réceptions, dîners et autres occasions officielles, mais uniquement si le carton d'invitation en fait expressément mention;
- lors des galas;
- dans les occasions où le port de décorations est considéré comme approprié, comme le jour de la Fête de la Reine ou à l'occasion de soutenances de thèses.

Si vous êtes titulaires de plusieurs distinctions honorifiques, vous devez les porter dans un ordre donné, prescrit par la Chancellerie des ordres néerlandais.

Cada país tiene sus propias costumbres en lo que respecta a la manera de llevar las condecoraciones. En los Países Bajos, las condecoraciones se llevan según el uso holandés, también para los extranjeros.

En otro país distinto de los Países Bajos, usted deberá seguir las costumbres del país en cuestión, excepto cuando se trata de un acontecimiento oficial holandés. Entonces, las condecoraciones se deberán llevar a la usanza holandesa.

Con motivo de la entrega de una condecoración de la Orden del León Neerlandés o de la Orden de Orange-Nassau recibirá usted los distintivos con una estrella o una placa (dependiendo del grado), y una insignia. Las insignias tienen forma de pajarita.

En función del atuendo, usted deberá llevar condecoraciones en las siguientes ocasiones:

- en un recibimiento oficial de S.A. la Reina;
- en recepciones, cenas y otros acontecimientos oficiales, pero solamente cuando está indicado expresamente en la invitación;
- en fiestas de gala;
- en acontecimientos en los que se considera oportuno llevar condecoraciones, tales como las recepciones con motivo del Día de la Reina y las investiduras doctorales.

Si usted dispone de más de una condecoración es importante tener en cuenta el rango de las condecoraciones entre sí para determinar así la forma de llevarlas. Sírvase consultar la lista al final de este folleto.

Was das Tragen von Orden und Ehrenzeichen angeht, so hat jedes Land seine eigenen Bräuche, auch die Niederlande. Die niederländische Trageweise gilt in den Niederlanden auch für Ausländer.

Dagegen müssen im Ausland die Gepflogenheiten des betreffenden Landes beachtet werden, es sei denn, es handelt sich um eine offizielle niederländische Veranstaltung.

Bei der Verleihung einer Auszeichnung im Orden vom Niederländischen Löwen oder im Orden von Oranien-Nassau erhält der Betreffende das Kleinod, je nach Ordensklasse evtl. mit einem Bruststern, sowie eine Knopflochdekoration in Form einer Schleife.

Je nach Kleidung sind die Auszeichnungen bei folgenden Gelegenheiten zu tragen:

- bei offiziellen Empfängen Ihrer Majestät der Königin;
- bei Empfängen, Dinners und anderen offiziellen Anlässen, sofern in der Einladung ausdrücklich darum ersucht wird;
- bei Galas;
- bei Anlässen, bei denen das Tragen von Auszeichnungen angemessen ist, z. B. bei Empfängen anlässlich des Nationalfeiertags Koniginndag oder einer Promotion.

Wer mehr als eine Auszeichnung besitzt, muss unbedingt die Reihenfolge des Tragens beachten. Sie richtet sich nach dem Rang der Auszeichnung. Eine Übersicht über die Ränge finden Sie am Ende dieser Broschüre.





ambtskostuum
official uniform
uniforme
traje oficial
Amtstracht

sjerp Orde van de Nederlandse Leeuw waaraan ordeteken, bijbehorende plaque, halskruis Orde van Oranje-Nassau en bijbehorende plaque, willekeurige derde plaque en enkele onderscheidingen groot model op de linkerborst

sash of the Order of the Netherlands Lion with the insignia and accompanying plaque, the neck cross of the Order of Orange-Nassau and accompanying plaque, any third plaque and other decorations on the left breast

ruban de l'Ordre du Lion néerlandais, avec l'insigne de l'ordre, la plaque correspondante, en sautoir la croix de l'Ordre d'Orange-Nassau et la plaque correspondante, une troisième plaque d'un autre ordre et quelques décorations grand modèle sur le côté gauche de la poitrine

banda de la Orden del León Neerlandés, con el símbolo de la orden, placa correspondiente, cruz en el cuello de la Orden de Orange-Nassau y placa correspondiente, una tercera placa cualquiera y varias condecoraciones grandes en la parte delantera izquierda

Schärpe des Ordens vom Niederländischen Löwen mit Kleinod, zugehöriger Bruststern, Halskreuz des Ordens von Oranien-Nassau und zugehöriger Bruststern, beliebiger dritter Bruststern und einige Brustdekorationen auf der linken Seite

Op een ambtskostuum (bijvoorbeeld van een ambassadeur) en op uniformkleding

Op een ambtskostuum draagt u de modelversierselen. Hierbij geldt dat slechts één sjerp met bijbehorend versiersel en de plaque (meestal in de graad van Ridder Grootkruis) wordt gedragen. Verder draagt u hoogstens één Commandeurskruis om de hals. Daarnaast kunt u maximaal drie plaques van andere onderscheidingen in de graad van Ridder Grootkruis, Grootofficier of Commandeur dragen. Andere onderscheidingen draagt u in de vorm van modelversieringen op de linkerborst. Als dat meerdere onderscheidingen zijn, worden ze gezamenlijk op een gesp bevestigd. Draagt u een uniform, dan kunt u de regels volgen die daarvoor gelden. Militairen in burgerkleding volgen de civiele draagwijze voor het desbetreffende kledingtype.

Decorations with official uniform, such as that of an ambassador, or military uniform

Badges of the standard model are worn with official uniform. Only one sash is worn, with the appropriate badge and plaque, usually in the class of Knight Grand Cross. Only one commander's cross is worn around the neck, and no more than three plaques of other orders may be worn, in the class of Knight Grand Cross, Grand Officer or Commander. Other decorations may be worn on the left breast. If more than one is worn, they are worn on a medal bar. Different rules apply to the wearing of decorations with military uniform. Military personnel in civilian clothes should observe the protocol for the type of dress in question.

Port des décorations sur un uniforme (d'ambassadeur, par exemple)

Sur l'uniforme, vous devez porter les insignes grand modèle. La règle veut que vous ne portiez en écharpe qu'un seul ruban, avec l'insigne et la plaque correspondants (généralement dans le grade de Chevalier grand-croix). Vous pouvez aussi porter en plus au maximum une croix de Commandeur en sautoir et trois plaques d'autres ordres, dans les grades de Chevalier Grand-croix, de Grand officier ou de Commandeur.

Vous pouvez porter d'autres décorations sur le côté gauche de la poitrine, sous la forme des insignes miniatures. Si vous en avez plusieurs, elles doivent être fixées ensemble sur une brochette. Si vous portez un uniforme militaire, vous devez vous conformer aux règles en vigueur dans l'armée pour le port des décorations. Les militaires en civil se conforment aux règles applicables aux tenues civiles.

Normas de uso con un traje oficial (por ejemplo, de embajador) y con un uniforme

Con un traje oficial usted llevará los distintivos, a saber, una sola banda con el distintivo correspondiente y la condecoración (generalmente, en el grado de Caballero Gran Cruz). Usted llevará en el cuello una sola Cruz de Comendador. Además, usted llevará como máximo tres placas de otras condecoraciones con el grado de Caballero Gran Cruz, Gran Oficial o Comendador.

Otras condecoraciones las llevará en forma de distintivos en la parte delantera izquierda. Si son varias las condecoraciones se enganchan todas en un pasador. Quien lleve un uniforme cumplirá las normas que rigen para su uso. Los militares vestidos de civil cumplirán las normas de uso civil para el atuendo correspondiente.

Trageweise bei der Amtstracht (etwa eines Botschafters) und bei der Uniform

Zur Amtstracht ist das Ordenszeichen zu tragen. Dabei ist zu beachten, dass nur eine Schärpe mit dem zugehörigen Behang und dem Bruststern (meist in der Stufe des Großkreuzes) getragen wird. Darüber hinaus werden höchstens ein Kommandeurskreuz um den Hals sowie höchstens drei Bruststerne anderer Auszeichnungen in der Stufe des Großkreuzes, des Großoffiziers oder des Kommandeurs getragen.

Andere Auszeichnungen werden als Brustdekoration auf der linken Seite getragen. Falls es sich dabei um mehrere handelt, werden sie gemeinsam an einer Schnalle befestigt. Wird Uniform getragen, so sind die dafür geltenden Vorschriften zu beachten. Militärs in Zivil richten sich nach der zivilen Trageweise für die betreffende Kleidung.



rokkostuum
full evening dress
habit
Trac
Frack

*sjerp Orde van Oranje-Nassau, waaraan orde-
teken, bijbehorende plaque, halskruis Orde van
de Nederlandse Leeuw en bijbehorende
plaque, derde willekeurige plaque en rijtje
miniaturen op de linkerborst (de eerste Orde
van de Nederlandse Leeuw, de tweede Orde
van Oranje-Nassau)*

*sash of the Order of Orange-Nassau with the
insignia and accompanying plaque, the neck
cross of the Order of the Netherlands Lion
and accompanying plaque, any third plaque
and miniatures on a medal bar on the left
breast (first the Order of the Netherlands Lion,
second the Order of Orange-Nassau)*

*ruban de l'Ordre d'Orange-Nassau, avec
l'insigne de l'ordre, la plaque correspondante,
en sautoir la croix de l'Ordre du Lion néer-
landais et la plaque correspondante, une
troisième plaque d'un autre ordre et une
rangée d'insignes miniatures sur le côté
gauche de la poitrine (la première, dans
l'Ordre du Lion néerlandais, la deuxième, dans
l'Ordre d'Orange-Nassau)*

*banda de la Orden de Oranje-Nassau con sím-
bolo de la Orden, placa correspondiente, cruz
en el cuello de la Orden del León Neerlandés
y placa correspondiente, una tercera placa
cualquiera y una serie de miniaturas en la
parte delantera izquierda (la primera Orden
del León Neerlandés, la segunda Orden de
Orange-Nassau)*

*Schärpe des Ordens von Oranien-Nassau mit
Kleinod, zugehöriger Bruststern, Halskreuz des
Ordens vom Niederländischen Löwen und
zugehöriger Bruststern, dritter beliebiger
Bruststern und mehrere Miniaturen auf der
linken Brust (die erste im Orden vom
Niederländischen Löwen, die zweite im Orden
von Oranien-Nassau)*



Op een rokkostuum

Op een rokkostuum draagt u niet meer dan één sjerp met bijbehorend versiersel en plaque van een onderscheiding (meestal in de graad van Ridder Grootkruis). De sjerp hoort onder het rokvest, behalve in aanwezigheid van leden van het Koninklijk Huis of buitenlandse staatshoofden; dan wordt de sjerp boven het vest gedragen.

Daarnaast draagt u ten hoogste één Commandeurskruis (met het lint onder de rokjas) en maximaal drie plaques van andere ridderorden. De plaque die hoort bij het Grootkruis, bevestigt u daar waar de sjerp onder de jas van het rokkostuum doorloopt.

Verder kunnen alle onderscheidingen in de vorm van miniaturen op de linkerborst worden gedragen. Als u meerdere miniaturen wilt dragen, dan kunt u ze het beste gezamenlijk op een gesp laten monteren.

Decorations with full evening dress

Only one sash is worn, with the accompanying badge and plaque, usually in the class of Knight Grand Cross. The sash is worn under the waistcoat, except in the presence of members of the Royal House or foreign heads of state, in which case it is worn over the waistcoat.

Only one Commander's Cross is worn (with the ribbon under the coat) and no more than three plaques of other orders of knighthood. The Grand Cross plaque is attached at the point where the sash is hidden by the coat.

All other decorations are worn in miniature on the left breast. If more than one miniature is to be worn, it is advisable to have them mounted on a medal bar.

Port des décorations sur l'habit

Sur l'habit, vous ne devez porter en écharpe qu'un seul ruban, avec l'insigne et la plaque correspondants (généralement dans le grade de Chevalier Grand-croix). L'écharpe se porte sous le gilet de l'habit, sauf lorsque des membres de la Maison royale des Pays-Bas ou des chefs d'État étrangers sont présents, auquel cas l'écharpe se porte par-dessus le gilet.

Vous pouvez aussi porter au maximum une croix de Commandeur (avec le ruban sous la veste de l'habit) et trois plaques d'autres ordres. La plaque de l'ordre dont vous êtes titulaire de la Grand-croix se porte à hauteur de l'endroit où l'écharpe apparaît sous la veste d'habit.

Pour le reste, vous pouvez porter les insignes miniatures de toutes les autres décorations sur le côté gauche de la poitrine. Si vous voulez en porter plusieurs, le mieux est de les faire monter en brochette.

Normas de uso con un frac

Con un frac sólo llevará una banda con los distintivos correspondientes y la placa de una condecoración (en general con el grado de Caballero Gran Cruz). La banda se llevará debajo de la chaqueta del frac, exceptuando ante la presencia de miembros de la Casa Real o de Jefes de Estado extranjeros; en tal caso, se lleva la banda por encima de la chaqueta. Además, usted llevará como máximo una Cruz de Comendador con la cinta debajo de la chaqueta del frac y como máximo tres placas de otras Órdenes de Caballeros. La placa de la Gran Cruz, la sujetará donde la banda pasa por debajo de la chaqueta. Asimismo se admite todo tipo de miniaturas de condecoraciones en la parte delantera izquierda. Quien quiera llevar varias miniaturas, las puede enganchar todas juntas en un pasador.

Trageweise beim Frack

Zum Frack wird höchstens eine Schärpe mit dem zugehörigen Behang und dem Bruststern einer Auszeichnung (meist in der Stufe des Großkreuzes) getragen. Die Schärpe wird grundsätzlich unter - in Anwesenheit von Mitgliedern des Königshauses oder ausländischer Staatsoberhäupter - über der Weste getragen.

Darüber hinaus werden höchstens ein Kommandeurskreuz (mit Band unter der Frackjacke) sowie höchstens drei Bruststerne anderer Ritterorden getragen. Der zum Großkreuz gehörende Bruststern wird dort befestigt, wo die Schärpe unter der Jacke weiterläuft.

Außerdem können alle Auszeichnungen auch in Form von Miniaturen auf der linken Brust getragen werden. Wer mehrere Miniaturen zugleich tragen will, lässt diese am besten zusammen an einer Spange befestigen.



gala
state functions
gala
vestido de gala largo
Abendkleid

*sjerp Orde van Oranje-Nassau waaraan orde-
teken, bijbehorende plaque en enkele minia-
turen op de linkerschouder*

*sash of the Order of Orange-Nassau with
insignia and accompanying plaque, and one or
two miniatures on the left shoulder*

*ruban de l'Ordre d'Orange-Nassau avec l'insig-
ne de l'ordre et la plaque correspondante,
ainsi que deux insignes miniatures sur l'épaule
gauche*

*banda de la Orden de Orange-Nassau con
símbolo de la Orden, placa correspondiente y
varias miniaturas en el hombro izquierdo*

*Schärpe des Ordens von Oranien-Nassau mit
Ordenszeichen, zugehöriger Bruststern und
einige Miniaturen an der linken Schulter*



smoking
dinner jacket
smoking
esmoquin
Smoking

*halskruis Orde van de Nederlandse Leeuw en
rijtje miniaturen (de eerste Orde van de
Nederlandse Leeuw)*

*neck cross of the Order of the Netherlands
Lion and miniatures on a medal bar (first the
Order of the Netherlands Lion)*

*en sautoir, l'Ordre du Lion néerlandais, ainsi
qu'une rangée d'insignes miniatures (le pre-
mier, dans l'Ordre du Lion néerlandais)*

*cruz en el cuello de la Orden del León
Neerlandés y una serie de miniaturas de con-
decoraciones (la primera Orden del León
Neerlandés)*

*Halskreuz des Ordens vom Niederländischen
Löwen und einige Miniaturen (die erste aus
dem Orden vom Niederländischen Löwen)*

Op een smoking

Vroeger werden in Nederland over het algemeen geen modelversierselen, miniaturen of draagtekens op een smoking gedragen. De smoking heeft echter het rokkostuum in belangrijke mate als avondkleding vervangen. Het is daarom in alle landen gebruikelijk om op een smoking miniaturen te dragen.

In Nederland draagt u miniaturen op uw smoking en eventueel één halskruis (Commandeur of Grootofficier), maar geen sjerpen of plaques.

Decorations with a dinner jacket

It used not to be customary to wear badges, miniatures or lapel badges with a dinner jacket. However, dinner jackets are now often worn instead of full evening dress and the wearing of miniatures with a dinner jacket is acceptable all over the world.

In the Netherlands, miniatures and possibly one neck cross (Commander or Grand Officer) may be worn with a dinner jacket. Neither sashes nor plaques are worn.

Port des décorations sur le smoking

Autrefois, il n'était pas d'usage aux Pays-Bas de porter de décorations sur un smoking. Mais, comme le smoking a très souvent remplacé l'habit comme tenue de soirée, il est désormais courant dans tous les pays de porter sur le smoking les insignes miniatures des décorations.

Aux Pays-Bas, vous pouvez porter sur votre smoking les insignes miniatures de vos décorations et éventuellement au maximum un insigne en sautoir (grade de Commandeur ou de Grand officier), mais pas d'écharpes ni de plaques.

Normas de uso con un esmoquin

Antiguamente en los Países Bajos por lo general con un esmoquin no se llevaban distintivos, miniaturas o enseñas. Sin embargo, el esmoquin ha sustituido casi totalmente al frac como atuendo de noche. Por eso, en todos los países es costumbre llevar miniaturas en el esmoquin.

En los Países Bajos se llevan miniaturas en el esmoquin y eventualmente una sola cruz en el cuello (Comendador o Gran Oficial), sin bandas ni placas.

Trageweise beim Smoking

Früher war es in den Niederlanden nicht üblich, zum Smoking Ordenszeichen, Miniaturen oder Knopflochdekorationen zu tragen. Da aber der Smoking als Abendkleidung den Frack weitgehend verdrängt hat, werden heute in allen Ländern auch zum Smoking Miniaturen getragen.

In den Niederlanden kann neben den Miniaturen zum Smoking eventuell auch ein Halskruz getragen werden (Kommandeur oder Großoffizier). Auf Schärpen oder Bruststerne ist zu verzichten.



cocktailjurk
cocktail dress
robe de cocktail
vestido de gala corto
Cocktailkleid

enkele miniaturen

miniatures

deux insignes miniatures

varias miniaturas

einige Miniaturen



jacquet
morning dress
jaquette
chaqué
Cut

draagteken Lid in de Orde van Oranje-Nassau

*lapel badge of a Member of the Order of
Orange-Nassau*

insigne de revers de l'Ordre d'Orange-Nassau

*enseña de Miembro de la Orden de Orange-
Nassau*

*Knopflochdekoration des Ordens von Oranien-
Nassau*



Op een jacquet of op een wandelkostuum

In Nederland draagt u op een jacquet of op een wandelkostuum geen modelversierselen of miniaturen van ridderorden. Wel kunt u in het knoopsgat een draagteken van een ridderlijke graad bevestigen. U draagt dan óf het draagteken van de hoogste onderscheiding óf het draagteken van de onderscheiding die het beste bij de gelegenheid past.

Een draagteken waarin de onderscheidingen van twee of meer landen zijn verenigd, wordt afgeraden. Een combinatie-draagteken van onderscheidingen in de Orde van de Nederlandse Leeuw en de Orde van Oranje-Nassau is echter wél gepast. Modelversiersel en draagteken van dezelfde onderscheiding draagt u nooit tegelijkertijd.

Decorations with morning dress or a lounge suit

In the Netherlands no badges or miniatures are worn with morning dress or a lounge suit, but it is acceptable to wear a lapel badge in one's buttonhole. Select the lapel badge of your highest decoration or the decoration most appropriate to the occasion.

Lapel badges combining the decorations of two or more countries are not advised.

However, one combining decorations in the Order of the Netherlands Lion and the Order of Orange-Nassau would be perfectly suitable. A badge and a lapel badge of the same order are never worn together.

Port des décorations sur la jaquette ou le costume de ville

Aux Pays-Bas, il n'est pas d'usage de porter les insignes complets ou miniatures des ordres de chevalerie sur la jaquette ou le costume de ville. Mais vous pouvez porter un insigne de revers à la boutonnière ; vous avez le choix entre l'insigne de la décoration la plus élevée et l'insigne de la décoration qui est le plus appropriée à la circonstance.

Il est déconseillé de porter un insigne dans lequel sont réunies les décorations de deux ou plusieurs pays. Mais vous pouvez très bien porter un insigne de revers qui combine des décorations dans l'Ordre du Lion néerlandais et dans l'Ordre d'Orange-Nassau. Vous ne devez jamais porter en même temps l'insigne complet et l'insigne de revers d'une même décoration.

Normas de uso con un chaqué o con un traje de diario

En los Países Bajos, un chaqué o un traje de diario no admite distintivos o miniaturas de condecoraciones. Sí que se puede llevar una insignia en el ojal. En tal caso, o bien lleva la insignia de la condecoración de mayor rango o bien la insignia de la condecoración que más se ajusta al evento.

Se aconseja no llevar una insignia en la que estén recogidas las condecoraciones de dos o más países. Sin embargo, sí que se considera apropiado llevar una insignia en la que estén combinadas las condecoraciones de la Orden del León Neerlandés y la Orden de Orange Nassau. Nunca llevará juntos distintivos e insignias de las mismas condecoraciones.

Trageweise beim Cut oder beim Straßenanzug

In den Niederlanden werden zum Cut oder zum Straßenanzug keine Ordenszeichen oder Miniaturen von Ritterorden getragen. Eine Knopflochdekoration ist dagegen möglich. In diesem Fall wählen Sie entweder die Dekoration der höchsten Auszeichnung oder die Dekoration der Auszeichnung, die am besten zu der betreffenden Gelegenheit passt. Eine Knopflochdekoration, die Auszeichnungen zweier oder mehrerer Länder in sich vereint, ist nicht zu empfehlen. Eine Kombination von Auszeichnungen im Orden vom Niederländischen Löwen und im Orden von Oranien-Nassau ist dagegen angemessen. Das Ordenszeichen und die Knopflochdekoration ein und derselben Auszeichnung sind niemals gleichzeitig zu tragen.



wandelkostuum
lounge suit
costume de ville
traje de caballero
Straßenanzug

draagteken Ridder in de Orde van Oranje-Nassau

lapel badge of a Knight of the Order of Orange-Nassau

insigne de revers de Chevalier de l'Ordre d'Orange-Nassau

insignia del Caballero de la Orden de Orange-Nassau

Knopflochdekoration eines Ritters im Orden von Oranien-Nassau



mantelpak
suit (women)
tailleur
traje de señora
Straßenanzug



draagteken Ridder in de Orde van de Nederlandse Leeuw

lapel badge of a Knight of the Order of the Netherlands Lion

insigne de revers de Chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais

insignia del Caballero de la Orden del León Neerlandés

Knopflochdekoration einer Ritterin im Orden vom Niederländischen Löwen

overige kleding
other kinds of dress
autres vêtements
otro tipo de atuendo
sonstige Kleidung

Op overige kleding

Behalve eventueel op de dag van de uitreiking, draagt u geen onderscheidingstekens op andere kleding dan hier genoemd is. Dat geldt zowel voor modelversierselen, miniaturen als draagtekens.

Overigens is het onbevoegd dragen van onderscheidingstekens strafbaar.

Decorations with Other kinds of dress

Except for the day on which a decoration is conferred, no decorations whatsoever are worn with clothing other than the kinds discussed here.

Please note that the unauthorised wearing of a decoration is a criminal offence.

Port des décorations sur d'autres vêtements

À l'exception peut-être du jour où vous est décernée la décoration, vous ne devez jamais porter de décorations sur des vêtements autres que ceux qui ont été évoqués ci-dessus. Cela vaut pour tous les insignes : insignes complets, insignes miniatures et insignes de revers.

Vous devez savoir, par ailleurs, que le port illicite de décorations est punissable.

Normas de uso para otro tipo de atuendo

A excepción, eventualmente, del día de la entrega, no se llevará ninguna condecoración en otro tipo de atuendo que el ya mencionado. Esto también es de aplicación tanto a los distintivos y las miniaturas, como a las insignias. Además, es un hecho punible llevar condecoraciones sin autorización.

Trageweise bei sonstiger Kleidung

Zu anderer als der hier genannten Kleidung werden - außer eventuell bei der Verleihung der Auszeichnung - keine Orden und Ehrenzeichen getragen. Das gilt sowohl für die Ordenszeichen als auch für Miniaturen und Knopflochdekorationen.

Das unbefugte Tragen von Orden und Ehrenzeichen ist im Übrigen strafbar.

De draagvolgorde van de onderscheidingen

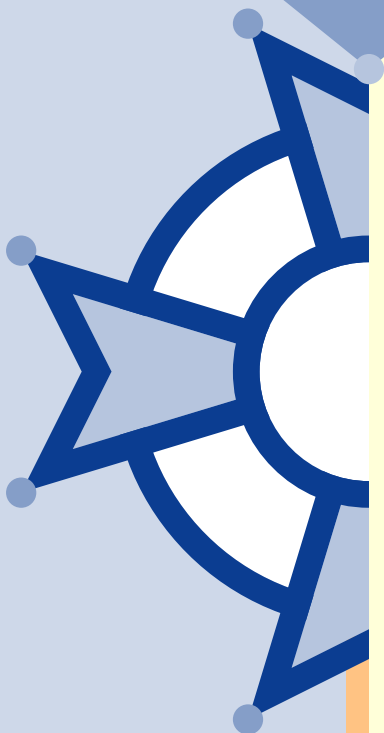
Deze lijst geeft aan in welke volgorde u de Nederlandse onderscheidingen hoort te dragen. De onderscheiding met het laagste rangnummer draagt u het dichtst bij het hart. Na de Nederlandse onderscheidingen volgen de buitenlandse, in alfabetische volgorde (schrijfwijze in de Franse taal) van het land van herkomst.

Artikel 1

Indien een persoon de hem toegekende koninklijke of ministeriële onderscheidingen draagt, dan worden deze gedragen in de in artikel 2 aangegeven volgorde, waarbij de onderscheiding met het laagste rangnummer wordt gedragen het dichtst bij het hart.

Artikel 2

De volgorde waarin onderscheidingen worden gedragen, luidt als volgt:



A Ridderorden en vergelijkbare onderscheidingen

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
1	Militaire Willems-Orde	1.1 Ridder Grootkruis (ridder der 1e klasse) 1.2 Commandeur (ridder der 2e klasse) 1.3 Ridder (ridder der 3e klasse) 1.4 Ridder (ridder der 4e klasse)
2	Kruis voor Moed en Trouw	geen
3	Eresabel	geen
4	Verzetskruis	geen
5	Erepenning voor Menslievend Hulpbetoon	in goud
6	Orde van de Nederlandse Leeuw	6.1 Ridder Grootkruis 6.2 Commandeur 6.3 Ridder
7	Orde van Oranje-Nassau	7.1 Ridder Grootkruis 7.2 Grootofficier 7.3 Commandeur 7.4 Officier 7.5 Ridder 7.6 Lid 7.7 Eremedaille, verbonden aan de Orde, in goud 7.8 Eremedaille, verbonden aan de Orde, in zilver 7.9 Eremedaille, verbonden aan de Orde, in brons

B Huisorden

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
8	Huisorde van de Gouden Leeuw van Nassau	Ridder
9	Huisorde van Oranje	
9a	Huisorde van Oranje	9a.1 Grootkruis 9a.2 Groot Erekrus (Commandeur) 9a.3 Erekrus (Officier)
9b	Kruis van Trouw en Verdienste van de Huisorde van Oranje	9b.1 in goud 9b.2 in zilver
9c.1	Eremedaille voor Voortvarendheid en Vernuft	geen
9c.2	Eremedaille voor Kunst en Wetenschap	geen

B

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
9d	Kroonorde	9d.1 Grootkruis (vroeger: Groot-Erekruis) 9d.2 Groot Erekruis met plaque (vroeger: Grootofficier) 9d.3 Groot Erekruis (vroeger: Commandeur) 9d.4 Erekruis met rozet (vroeger: Erekruis) 9d.5 Erekruis (vroeger: Ridder) 9d.6 Eremedaille in goud 9d.7 Eremedaille in zilver 9d.8 Eremedaille in brons

C**Overige onderscheidingen voor verdiensten en herinneringsonderscheidingen**

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
10	De Eervolle Vermelding	geen
11	Bronzen Leeuw	geen
12	Verzetsster Oost-Azië	geen
13	Bronzen Kruis	geen
14	Kruis van Verdienste	geen
15	Vliegerkruis	geen
16	Erepenning voor Menslievend hulpbetoon	16.1 in zilver 16.2 in brons
17	Medaille van het Koninklijk Meteorologisch Instituut	17.1 in goud 17.2 in zilver
18	De Ruytermedaille	18.1 in goud 18.2 in zilver 18.3 in brons
19	Erepenning voor Verdiensten jegens Openbare Verzamelingen (Museum- medaille)	19.1 in goud 19.2 in zilver 19.3 in brons
20	Onderscheidingsteken ter erkenning van uitstekende daden bij watersnood verricht (Watersnoodmedaille)	20.1 in zilver 20.2 in brons
21	Medaille van het Rode Kruis (Regeringsmedaille)	geen
22	Erkentelijkheidsmedaille	22.1 in zilver 22.2 in brons
23	Ereteken voor Verdienste	23.1. in goud 23.1. in zilver

C

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
24	Ereteken voor Belangrijke Krijgsbedrijven (Expeditiekruis)	geen
25	Lombokkruis	geen
26	Oorlogsherinneringskruis	geen
27	Verzetshedenkingskruis	geen
28	Ereteken voor Orde en Vrede	geen
29	Nieuw-Guinea Herinneringskruis	geen
30	Mobilisatie-Oorlogskruis	geen
31	Kruis voor Recht en Vrijheid	geen
32	Herinneringsmedaille VN-Vredes- operaties	geen
33	Herinneringsmedaille Multinationale Vredesoperaties	geen
34	Herinneringsmedaille Vredesoperaties	geen
35	Herinneringsmedaille voor Humanitaire Hulpverlening bij Rampen (vroeger genaamd: Herinneringsmedaille Rampenbrigade)	geen
36	Kosovo-medaille	geen
37	Onderscheidingsteken voor Langdurige Dienst als Officier (Officiersdienstkruis)	geen
38	Onderscheidingsteken voor Langdurige en Trouwe Dienst (Trouwe Dienst Medaille)	38a. in goud 38b. in zilver 38c. in brons
39	Onderscheidingsteken voor trouwe dienst bij de Militaire (Marine) Kustwacht voor vrijwillig dienende militairen beneden de rang van officier	39a. in goud 39b. in zilver 39c. in brons
40	Vrijwilligersmedaille Openbare Orde en Veiligheid (vroeger genaamd: Vrijwilligersmedaille)	geen
41	Inhuldigingsmedaille 1898	geen
42	Huwelijksmedaille 1901	geen
43	Herinneringsmedaille 1926	geen
44	Herinneringsmedaille Erewacht 1933	geen
45	Huwelijksmedaille 1937	geen
46	Inhuldigingsmedaille 1948	geen
47	Herinneringsmedaille 1962	geen
48	Huwelijksmedaille 1966	geen
49	Inhuldigingsmedaille 1980	geen
50	Medaille bezoek aan de Nederlandse Antillen 1980	geen

C

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
51	Huwelijksmedaille 2002	geen
52	Herinneringsmedaille Buitenlandse bezoeken	geen
53	Herinneringspenning van de Tweede Haagse Vredesconferentie in 1907	geen
54	Ereteken Meester-Scherpschutter (Koninklijke Marine)	geen
55	KNIL-onderscheidingen	geen
55a	Vaardigheidsmedaille KNIL	geen
55b	Schietprijsster	geen
56	Herdenkingspenning komst Ambonezen naar Nederland (Rietkerk-penning)	geen
57	Marinemedaille	geen
58	Landmachtmedaille	geen
59	Herinneringsmedaille Vrijwillige Politie 1948-1998	geen

D Erkende (ridderlijke) orden

Rangnummer	Benaming onderscheiding	Graden/klassen/medailles
60	Souvereine Militaire Orde van Malta	geen
61	Johanniter Orde in Nederland	geen
62	Ridderlijke Duitse Orde, Balije van Utrecht	geen
63	Orde van de Gouden Ark	63a. Commandeur 63b. Officier 63c. Ridder

In aanvulling op de hiervoor genoemde onderscheidingen kunnen achtereenvolgens worden gedragen:

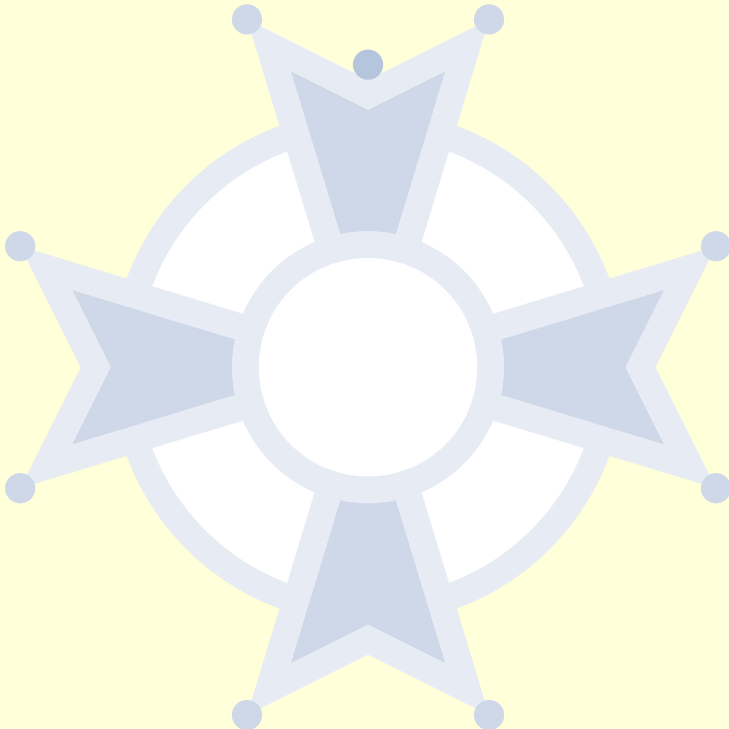
- E** **Onderscheidingen van Nederlandse particuliere organisaties, zoals de medaille van het Carnegie Heldenfonds en het Vierdaagsekruis;**
- F** **Onderscheidingen van internationale organisaties zoals de Verenigde Naties;**
- G** **Buitenlandse onderscheidingen (in de volgorde van de graden van hoog naar laag; bij meerdere onderscheidingen in dezelfde graad wordt de alfabetische volgorde van de Franse benamingen van de desbetreffende landen aangehouden; bij meerdere onderscheidingen in eenzelfde graad van een bepaald land, wordt de in dat land gebruikelijke rangorde aangehouden).**

Artikel 3

1. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 september 2002.
2. Dit besluit zal worden geplaatst in de Staatscourant.

Aldus vastgesteld te Den Haag, 15 augustus 2002.

De Kanselier der Nederlandse Orden.





Dit is een uitgave van het Kapittel voor de
Civiele Orden, de Kanselarij der Nederlandse
Orden en het ministerie van Buitenlandse Zaken



Kapittel voor de Civiele Orden
Secretaris mr. J.C. van Ingen
Postbus 30436
2500 GK 's-Gravenhage
Telefoon 070-375 1200
Telefax 070-365 29 23
Email info@kanselarij.nl

Kanselarij der Nederlandse Orden
Directeur mr. J.C. van Ingen
Postbus 30436
2500 GK 's-Gravenhage
Telefoon 070-375 1200
Telefax 070-365 29 23
Email info@kanselarij.nl

Ministerie van Buitenlandse Zaken
A.C.C.M. van der Wee
Postbus 20061
2500 EB 's-Gravenhage
Telefoon 070-348 49 04
Telefax 070-348 52 68
Email accm-vander.wee@minbuza.nl





www.lintjes.nl



Vormgeving: Studio Gescher, Leiderdorp
Illustraties: Simone Robbers, Leiden
Fotografie: Rijksvoorlichtingsdienst en
Kanselarij der Nederlandse Orden
Grafische verzorging: EDZ, Zierikzee

